

Appendix A: The teacher survey

27.4.2019

Undersøkelse for engelsklærere i Norge: bruken av ulike varianter av engelsk

Undersøkelse for engelsklærere i Norge: bruken av ulike varianter av engelsk

Denne undersøkelsen skal kun besvares av engelsklærere som underviser i norske skoler, høyskoler og universiteter. Den består av 23-31 spørsmål (avhengig av hvilke alternativer som blir valgt) og tar omtrent 5-10 minutter å fylle ut.

Undersøkelsen er anonym.

Hvis du har spørsmål angående undersøkelsen, kontakt Synne Kolsvik via e-post: synne.kolsvik@student.uclouvain.be

*Må fylles ut

1. Kjønn *

Markér bare én oval.

- Mann
 Kvinne
 Annet

2. Alder *

Markér bare én oval.

- < 25
 25-29
 30-34
 35-39
 40-44
 45-49
 50-54
 55-59
 60-64
 > 64

3. Har du engelsk som morsmål? *

Markér bare én oval.

- Ja Hopp til spørsmål 4.
 Nei Hopp til spørsmål 5.

4. Hvilken variant av engelsk bruker du? *

Markér bare én oval.

- Britisk engelsk
 Amerikansk engelsk
 Andre: _____

5. Har du bodd i et engelsktalende land i mer enn fire måneder sammenhengende? **Markér bare én oval.*

- Ja *Hopp til spørsmål 6.*
- Nei *Hopp til spørsmål 7.*

6. Hvilket/hvilke land bodde du i og hvor lenge var du der? *

7. Hva er din høyeste fullførte utdanning? **Markér bare én oval.*

- Grunnskole
- Videregående skole
- Årsenhet
- Bachelorgrad
- Mastergrad
- Doktorgrad
- Andre: _____

8. Hvilket fylke underviser du i? **Markér bare én oval.*

- Oslo
- Akershus
- Vestfold
- Østfold
- Buskerud
- Telemark
- Oppland
- Hedmark
- Aust-Agder
- Vest-Agder
- Rogaland
- Hordaland
- Sogn og Fjordane
- Møre og Romsdal
- Trøndelag
- Nordland
- Troms
- Finnmark
- Svalbard

9. Ved hvilke(n) institusjon(er) underviser du? *

Merk av for alt som passer

- Barneskole
- Ungdomsskole
- Videregående skole
- Folkehøgskole
- Høgskole
- Universitet
- Andre: _____

10. Underviser du ved en privat institusjon? *

Markér bare én oval.

- Ja
- Nei

11. I hvor mange år har du undervist i engelsk? *

Markér bare én oval.

- < 5 år
- 5-9 år
- 10-14 år
- 15-19 år
- 20-24 år
- 25-29 år
- 30-34 år
- 35-39 år
- 40-44 år
- > 44 år

Du vil nå få spørsmål som inneholder begrepene "uttale", "stavemåte" og "ordforråd". Tabellen nedenfor gir eksempler som illustrerer disse begrepene.

Det er mulig å krysse av for flere svaralternativer i denne delen.

	Britisk engelsk	Amerikansk engelsk
Uttale	a-lyd i «laugh»	æ-lyd i «laugh»
Stavemåte	«colour»	«color»
Ordforråd	«lift»	«elevator»

12. Hvilken uttalevariant bruker du eller forsøker du å bruke når du underviser? *

Merk av for alt som passer

- Britisk engelsk
- Amerikansk engelsk
- Jeg bruker ikke en bestemt uttalevariant
- Andre: _____

13. Hvilken stavemåte bruker du eller forsøker du å bruke når du underviser? **Merk av for alt som passer*

- Britisk engelsk
 Amerikansk engelsk
 Jeg bruker ikke en bestemt stavemåte
 Andre: _____

14. Hvilket ordforråd bruker du eller forsøker du å bruke når du underviser? **Merk av for alt som passer*

- Britisk engelsk
 Amerikansk engelsk
 Jeg bruker ikke et bestemt ordforråd
 Andre: _____

Begrepet "bestemt variant" menes her som den varianten av engelsk du som lærer ber elever/studenter om å bruke.**15. I hvilken grad oppfordrer du elever/studenter til å bruke en bestemt variant av engelsk UTTALE? ****Markér bare én oval.*

- Ikke i det hele tatt *Hopp til spørsmål 17.*
 I liten grad *Hopp til spørsmål 16.*
 I noen grad *Hopp til spørsmål 16.*
 I stor grad *Hopp til spørsmål 16.*
 I svært stor grad *Hopp til spørsmål 16.*

16. Hvilken uttalevariant oppfordrer du elever/studenter til å bruke? **Markér bare én oval.*

- Britisk engelsk
 Amerikansk engelsk
 Andre: _____

Begrepet "bestemt variant" menes her som den varianten av engelsk du som lærer ber elever/studenter om å bruke.**17. I hvilken grad oppfordrer du elever/studenter til å bruke en bestemt variant av engelsk STAVEMÅTE? ****Markér bare én oval.*

- Ikke i det hele tatt *Hopp til spørsmål 19.*
 I liten grad *Hopp til spørsmål 18.*
 I noen grad *Hopp til spørsmål 18.*
 I stor grad *Hopp til spørsmål 18.*
 I svært stor grad *Hopp til spørsmål 18.*

18. Hvilken variant av stavemåte oppfordrer du elever/studenter til å bruke? **Markér bare én oval.*

- Britisk engelsk
- Amerikansk engelsk
- Andre: _____

Begrepet "bestemt variant" menes her som den varianten av engelsk du som lærer ber elever/studenter om å bruke.**19. I hvilken grad oppfordrer du elever/studenter til å bruke en bestemt variant av engelsk ORDFORRÅD? ****Markér bare én oval.*

- Ikke i det hele tatt *Hopp til spørsmål 21.*
- I liten grad *Hopp til spørsmål 20.*
- I noen grad *Hopp til spørsmål 20.*
- I stor grad *Hopp til spørsmål 20.*
- I svært stor grad *Hopp til spørsmål 20.*

20. Hvilken variant av ordforråd oppfordrer du elever/studenter til å bruke? **Markér bare én oval.*

- Britisk engelsk
- Amerikansk engelsk
- Andre: _____

"Konsekvent" menes her som å følge én variant av engelsk, uavhengig av hvilken variant som blir valgt.**21. I hvilken grad oppfordrer du elever/studenter til å konsekvent bruke en variant av engelsk UTTALE? ****Markér bare én oval.*

- Ikke i det hele tatt
- I liten grad
- I noen grad
- I stor grad
- I svært stor grad

22. I hvilken grad oppfordrer du elever/studenter til å konsekvent bruke en variant av engelsk STAVEMÅTE? **Markér bare én oval.*

- Ikke i det hele tatt
- I liten grad
- I noen grad
- I stor grad
- I svært stor grad

23. I hvilken grad oppfordrer du elever/studenter til å konsekvent bruke en variant av engelsk ORDFORRÅD? *

Markér bare én oval.

- Ikke i det hele tatt
- I liten grad
- I noen grad
- I stor grad
- I svært stor grad

24. I hvilken grad ble du oppfordret til å bruke en bestemt variant av engelsk under lærerutdanningen din? *

Markér bare én oval.

- Ikke i det hele tatt *Hopp til spørsmål 26.*
- I liten grad *Hopp til spørsmål 25.*
- I noen grad *Hopp til spørsmål 25.*
- I stor grad *Hopp til spørsmål 25.*
- I svært stor grad *Hopp til spørsmål 25.*
- Ikke relevant *Hopp til spørsmål 26.*

25. Hvilke(n) variant(er) av engelsk ble du oppfordret til å bruke under lærerutdanningen din? *

Merk av for alt som passer

- Britisk engelsk
- Amerikansk engelsk
- Andre: _____

26. I hvilken grad har du blitt oppfordret til å bruke en bestemt variant av engelsk av kollegaer? *

Markér bare én oval.

- Ikke i det hele tatt *Hopp til spørsmål 28.*
- I liten grad *Hopp til spørsmål 27.*
- I noen grad *Hopp til spørsmål 27.*
- I stor grad *Hopp til spørsmål 27.*
- I svært stor grad *Hopp til spørsmål 27.*
- Ikke relevant *Hopp til spørsmål 28.*

27. Hvilke(n) variant(er) av engelsk har du blitt oppfordret til å bruke av kollegaer? *

Merk av for alt som passer

- Britisk engelsk
- Amerikansk engelsk
- Andre: _____

28. I hvilken grad har du blitt oppfordret til å bruke en bestemt variant av engelsk av elever/studenter? *

Markér bare én oval.

- Ikke i det hele tatt *Hopp til spørsmål 30.*
- I liten grad *Hopp til spørsmål 29.*
- I noen grad *Hopp til spørsmål 29.*
- I stor grad *Hopp til spørsmål 29.*
- I svært stor grad *Hopp til spørsmål 29.*

29. Hvilke(n) variant(er) av engelsk har du blitt oppfordret til å bruke av elever/studenter? *

Merk av for alt som passer

- Britisk engelsk
- Amerikansk engelsk
- Andre: _____

30. Har du opplevd noen endringer i bruken av ulike varianter av engelsk i skolen? Vennligst kommenter.

31. Vennligst bruk dette feltet til å kommentere svarene gitt i undersøkelsen.

Teacher survey (translated into English):

Title: "Survey for teachers of English in Norway: the use of different varieties of English"

The following survey is to be responded to **only** by teachers of English who are currently teaching in Norwegian schools, colleges and universities. It comprises 22 questions and should take about x minutes to fill in.

The survey is anonymous.

If you have any questions concerning the survey, please contact Synne Kolsvik via e-mail: synne.kolsvik@student.uclouvain.be

Question 1:

Gender:

- Male Female Other

Question 2:

Age:

- < 25 25-29 30-34 35-39 40-44 45-49 50-54 55-59 60-64 > 64

Question 3:

Are you a native speaker of English?

- Yes No

→ If yes, which variety of English do you use?

- British English Other, please specify: Not applicable
 American English

Question 4:

Have you spent more than four consecutive months in an English-speaking country?

- Yes No

→ If yes, for how long and in which country/countries?

Question 5:

What is your highest level of completed education?

- | | | |
|---|--|---|
| <input type="checkbox"/> "Grunnskole" (incl. year 10) | <input type="checkbox"/> "Årsenhet" (One-year program at bachelor's level) | <input type="checkbox"/> Master's degree |
| <input type="checkbox"/> High school (incl. year 13) | <input type="checkbox"/> Bachelor's degree | <input type="checkbox"/> Doctoral degree |
| | | <input type="checkbox"/> Other, please specify:
<input type="text"/> |

Question 6:

In which county do you currently teach?

- | | | | |
|-----------------------------------|-------------------------------------|---|------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Oslo | <input type="checkbox"/> Telemark | <input type="checkbox"/> Rogaland | <input type="checkbox"/> Trøndelag |
| <input type="checkbox"/> Akershus | <input type="checkbox"/> Oppland | <input type="checkbox"/> Hordaland | <input type="checkbox"/> Nordland |
| <input type="checkbox"/> Vestfold | <input type="checkbox"/> Hedmark | <input type="checkbox"/> Sogn og Fjordane | <input type="checkbox"/> Troms |
| <input type="checkbox"/> Østfold | <input type="checkbox"/> Aust-Agder | <input type="checkbox"/> Møre og Romsdal | <input type="checkbox"/> Finnmark |
| <input type="checkbox"/> Buskerud | <input type="checkbox"/> Vest-Agder | | |

Question 7:

At which institution(s) do you currently teach?

- | | | |
|---|---|---|
| <input type="checkbox"/> Primary school | <input type="checkbox"/> Folk high school | <input type="checkbox"/> Other, please specify:
<input type="text"/> |
| <input type="checkbox"/> Middle school | <input type="checkbox"/> College | |
| <input type="checkbox"/> High school | <input type="checkbox"/> University | |

Question 8:

Do you currently teach at a private institution?

- | | |
|------------------------------|-----------------------------|
| <input type="checkbox"/> Yes | <input type="checkbox"/> No |
|------------------------------|-----------------------------|

Question 9:

For how many years have you taught English?

- | | | |
|--------------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> <5 years | <input type="checkbox"/> 20-24 years | <input type="checkbox"/> 40-44 years |
| <input type="checkbox"/> 5-9 years | <input type="checkbox"/> 25-29 years | <input type="checkbox"/> >44 years |
| <input type="checkbox"/> 10-14 years | <input type="checkbox"/> 30-34 years | |
| <input type="checkbox"/> 15-19 years | <input type="checkbox"/> 35-39 years | |

The two following parts contain questions concerning “pronunciation”, “spelling” and “vocabulary”. The table below gives examples illustrating these terms.

	British English	American English
Pronunciation	(Norw.) a-sound in “laugh”	(Norw.) æ-sound in “laugh”
Spelling	“colour”	“color”
Vocabulary	“lift”	“elevator”

It is possible to select several answers in this part.

Question 10:

Which variety of **pronunciation** do you use or attempt to use when you teach?

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> British English | <input type="checkbox"/> I don't use a specific variety of pronunciation |
| <input type="checkbox"/> American English | <input type="checkbox"/> Other, please specify:
<input type="text"/> |

Question 11:

Which variety of **spelling** do you use or attempt to use when you teach?

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> British English | <input type="checkbox"/> I don't use a specific variety of spelling |
| <input type="checkbox"/> American English | <input type="checkbox"/> Other, please specify:
<input type="text"/> |

Question 12:

Which variety of **vocabulary** do you use or attempt to use when you teach?

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> British English | <input type="checkbox"/> American English |
|--|---|

I don't use a specific variety of vocabulary

Other, please specify:

In this part, the term "specific variety" is meant as the teacher's preferred variety, while "consistently" is meant as following one variety, regardless of which variant is chosen.

Question 13:

To what extent do you encourage students to use a **specific** variety of English **pronunciation**?

Not at all

To a small extent

To some extent

To a great extent

To a very great extent

→ If applicable, which specific variety of **pronunciation** do you encourage your students to use?

British English

Other, please specify:

Not applicable

American English

Question 14:

To what extent do you encourage students to use a **specific** model of English **spelling**?

Not at all

To a small extent

To some extent

To a great extent

To a very great extent

→ If applicable, which specific variety of **spelling** do you encourage your students to use?

British English

Other, please specify:

Not applicable

American English

Question 15:

To what extent do you encourage students to use a **specific** model of English **vocabulary**?

- Not at all To a small extent To some extent To a great extent To a very great extent

→ If applicable, which specific variety of **vocabulary** do you encourage your students to use?

- British English Other, please specify: Not applicable
 American English

Question 16:

To what extent do you encourage your students to **consistently** use a variety of English **pronunciation**?

- Not at all To a small extent To some extent To a great extent To a very great extent

Question 17:

To what extent do you encourage your students to **consistently** use a variety of English **spelling**?

- Not at all To a small extent To some extent To a great extent To a very great extent

Question 18:

To what extent do you encourage your students to **consistently** use a variety of English **vocabulary**?

- Not at all To a small extent To some extent To a great extent To a very great extent

Question 19:

To what extent were you encouraged to use a specific variety of English during your teacher training?

- Not at all To a small extent To some extent To a great extent To a very great extent
 Not applicable

→ If applicable, which variety or varieties of English were you encouraged to use during your teacher training?

- British English American English

Other, please specify:

Not applicable

Question 20:

To what extent have you been encouraged to use a specific variety of English at your workplace (by supervisors, colleagues, students, etc.)?

- Not at all To a small extent To some extent To a great extent To a very great extent

→ If applicable, which variety or varieties of English have you been encouraged to use at your workplace?

British English

Other, please specify:

American English

Not applicable

Question 21:

Have you experienced any changes concerning the use of different English varieties? Please comment below.

Question 22:

Please use the space below to amplify any of the answers given in the survey:

Correlations from the teacher survey that were only significant before a Bonferroni correction

Figure 1 Correlation between the teachers' personal pronunciation and whether they encourage the use of a specific pronunciation

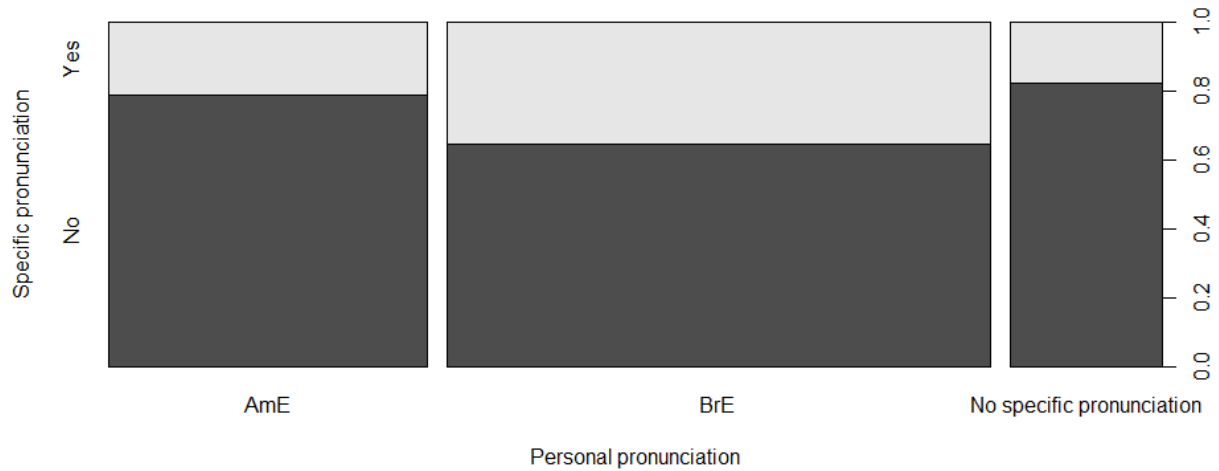


Figure 2 Correlation between the teachers' personal use of spelling and whether they encourage the use of a specific spelling

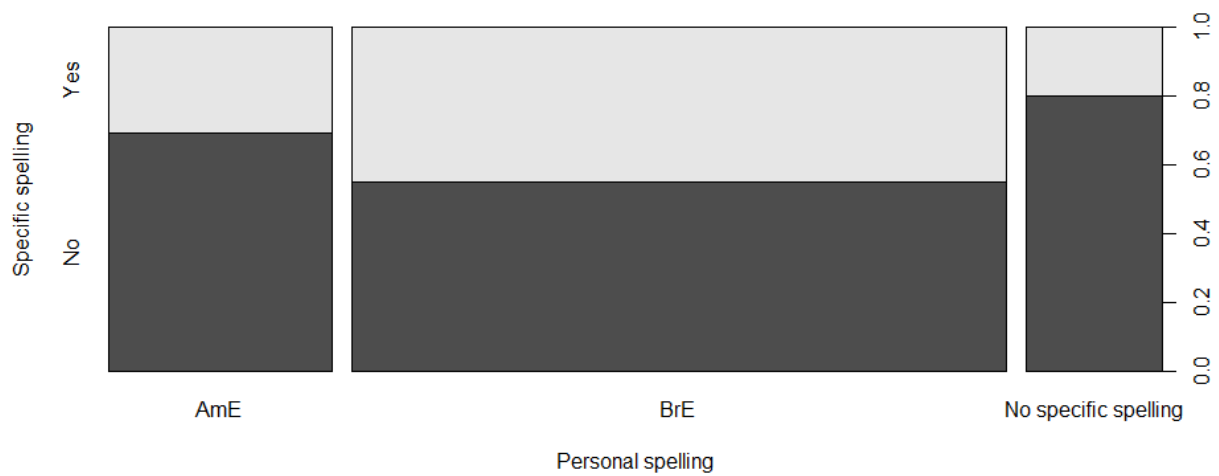


Figure 3 Correlation between the teachers' age and whether they encourage the use of a specific spelling

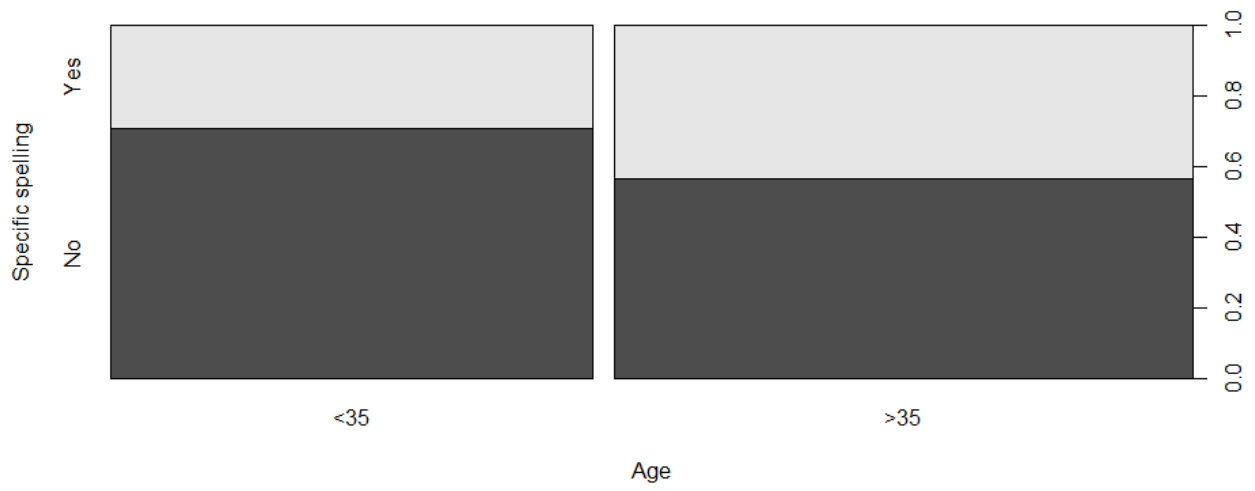


Figure 4 Correlation between the type of institution the teachers work in and whether they encourage the use of a specific vocabulary

